

「2017 臺灣翻譯研討會：翻譯實務、工具及教育跨域發展」



本院林慶隆主任（左）於開幕式致詞；高照明教授（右）進行專題演講



翻譯工具介紹



翻譯實務、工具及教育跨域發展論壇

【文／語文教育及編譯研究中心 丁彥平】

「2017 臺灣翻譯研討會」於 10 月 20 日在國家教育研究院(以下簡稱本院)臺北院區舉行，本次主題為「翻譯實務、工具及教育跨域發展」，內容包括專題演講、翻譯工具介紹、及主題論壇，參加人數約 150 人。

開幕式由本院林慶隆主任致詞，林主任提及本院自 2004 年迄今每年皆舉辦臺灣翻譯研討會，今年為第 14 年舉辦，多年來累積了相當的成果，今年所訂主題，希望提供翻譯實務、工具發展及教育三方專家學者對話平臺，期藉由跨域的討論分享，促進彼此的合作，並提升整體的品質。

上午專題演講邀請臺灣大學外國語文學系高照明教授，演講主題為「語料庫工具在翻譯實務的應用」，高教授首先介紹 Eugene Nida 及 Mona Baker 等學者之翻譯理論，接著舉例翻譯上常見的一些取、捨問題，並說明不論何種語料庫的資訊內容，皆應審慎檢視，為獲得最適宜的翻譯，往往需與其他的語料來源(如辭典、百科全書)或其他型態的語料庫進行交叉驗證，另外，高教授介紹目前網際網路較普遍使用的雙語語料搜尋引擎(例如 Linguee 與 Jukuu)，以及單語語料庫(例如 Netspeak、Linggle、COCA 等)，提供與會人員參考；下午則進行「翻譯工具介紹」，本場次屬翻譯工具介紹，三位主講人包括上官良治先生、王睿達先生、周群英女士，分別就「維基媒體計畫之翻譯功能」、「SDL Trados Studio」、「termsoup 雲端翻譯輔助軟體」等翻譯工具之功能面向進行說明；最後進行「翻譯實務、工具及教育跨域發展論壇」，四位與談人包括林慶隆主任、陳碧珠教授、郭俊桔教授、史宗玲教授，分別就「翻譯基礎知識的發展」、「資訊時代的筆譯產業」、「選擇翻譯公司的利器：情緒分析」、「將機器翻譯從機器『異』改變至機器翻『易』」等主題進行引言，本論壇內容與譯者常碰到的問題，包括如何運用數據分析機器翻譯精進品質、縮短翻譯時間、翻譯實務相關工具運用等，有著密切關係，現場與會者回應踴躍，與會情形相當熱烈，與談對話內容將刊載於明(107)年 3 月發行之本院《編譯論叢》第 11 卷第 1 期。

本次研討會與會者包括國內各大學校院翻譯、應用外語等相關系所之教師、研究人員及學生，以及翻譯學會、翻譯商業公會、翻譯職業工會之學者專家，大家都表示研討會安排內容精彩，活動

國家教育研究院電子報第 166 期 2017-12-12 出版
圓滿完成！